3035

LƯU TRỮ BỘ NGOẠI GIAO

HIỆP ĐỊNH

Giữa

Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ U-crai-na

về

hợp tác văn hoá, giáo dục và khoa học.

Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ U-crai-na, dưới đây gọi là hai Bên.

- Mong muốn thúc đẩy sự phát triển các mối quan hệ trong lĩnh vực văn hoá, giáo dục, khoa học và thể thao.

- Cho rằng sự phát triển quan hệ trong lĩnh vực văn hoá, giáo dục, khoa học, và thể thao giữa nhà nước, các tổ chức địa phương, các tổ chức và cơ quan hữu quan, cũng như giữa công dân là điều kiện quan trọng làm phong phú nền văn hoá của hai nước, hai dân tộc.

Đã thoả thuận như sau :

ĐIỀU 1

Hai Bên sẽ khuyến khích và hỗ trợ các cuộc tiếp xúc trực tiếp và hợp tác giữa các trường đại học, các trường học khác và các cơ sở nghiên cứu khoa học của hai nước, thúc đẩy việc trao đổi các nhà khoa học, giảng viên, chuyên gia và sinh viên.

ĐIỀU 2

Hai Bên sẽ khuyến khích việc trao đổi thông tin, tài liệu liên quan đến giáo dục, khoa học và văn hoá.

SAO NGUYÊN VĂN BẢN CHÍNH
TỪ TÀI LIỆU LƯU TRỮ
BỘ NGOẠI GIAO
Số: 1119/...../LTBNG
Gồm có : 04 trang/tờ
Hà Nội, ngày 30 tháng 8 năm 2011

ĐIỀU 3

Hai Bên sẽ khuyến khích việc mời các cơ quan, các tổ chức, các tập thể hữu quan, cũng như các nhà khoa học, nhà hoạt động văn hoá của nước kia tham gia các hội nghị quốc tế, hội thảo và các biện pháp tương tự khác được tiến hành tại nước mình.

ĐIỀU 4

Hai Bên sẽ thúc đẩy việc nghiên cứu và giảng dạy ngôn ngữ, văn học, lịch sử và văn hoá nước kia, nhằm mục đích này tổ chức các trường, lớp và các khoá học hè.

ĐIỀU 5

Hai Bên sẽ khuyến khích trao đổi thông tin về hệ thống giáo dục và các tài liệu giảng dạy về văn hoá, lịch sử, địa lý nhằm trao cho nhau các thông tin tương ứng về đất nước mình, sự phát triển giáo dục và đời sống văn hoá.

ĐIỀU 6

Hai Bên sẽ khuyến khích hợp tác giữa các thư viện quốc gia hai nước và tổ chức việc trao đổi các ấn phẩm hai bên cùng quan tâm giữa các thư viện.

ĐIỀU 7

Hai Bên sẽ thúc đẩy việc trao đổi triển lãm nghệ thuật và khoa học, triển lãm tranh và triển lãm sách.

ĐIỀU 8

Trong lĩnh vực nghệ thuật âm nhạc và sân khấu, hai Bên sẽ hỗ trợ việc tham gia của các đại diện của mình vào các biện pháp âm nhạc và các biện pháp văn hoá khác được tiến hành ở nước kia, khuyến khích các buổi biểu diễn của các đoàn nghệ thuật và của các diễn viên.

ĐIỀU 9

Hai Bên sẽ thúc đẩy sự hợp tác trong lĩnh vực khảo cổ, bảo tàng, cũng như trong lĩnh vực gìn giữ và tu bổ các di sản lịch sử và kiến trúc và trao đổi các tài liệu tương ứng.

ĐIỀU 10

Hai Bên sẽ khuyến khích các cuộc tiếp xúc trực tiếp giữa các hãng Phát thanh và Vô tuyến truyền hình của hai nước, thúc đẩy việc trao đổi chương trình và thăm viếng lẫn nhau của các phóng viên, đào tạo cán bộ làm công tác biên tập và kỹ thuật truyền hình.

ĐIỀU 11

Hai Bên sẽ khuyến khích các cuộc tiếp xúc trực tiếp giữa khu vực và các tổ chức địa phương hai nước, cũng như trao đổi các đoàn, và các đội văn nghệ quần chúng.

ĐIỀU 12

Hai Bên sẽ khuyến khích các cuộc tiếp xúc trực tiếp giữa các tổ chức thể thao và thanh niên của hai nước, trao đổi các đoàn, đội, huấn luyện viên, chuyên gia và sinh viên, thông tin và tài liệu về các loại hình thể thao và hoạt động thanh niên, cũng như hợp tác sản xuất và trao đổi hàng hoá thể thao.

ĐIỀU 13

Để thực hiện hiệp định này, các bộ hữu quan của hai Bên chuẩn bị chương trình hợp tác trong lĩnh vực văn hoá, giáo dục, khoa học trong 2-3 năm. Những chương trình này sẽ bao gồm cả điều kiện tài chính và nghĩa vụ của hai Bên.

ĐIỀU 14

Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong 5 năm kể từ ngày ký. Nếu trước khi Hiệp định hết hạn 6 tháng không bên nào thông báo bằng văn bản ý định chấm dứt Hiệp định, thì hiệu lực của Hiệp định mặc nhiên được gia hạn mỗi lần 5 năm.

Làm tại Kiép., ngày 8. tháng 6. năm 1994 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng U-crai-na, trong đó cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
U-CRAI-NA

Угода між Урядом Соціалістичної Республіки В"єтнам і Урядом України про співробітництво в галузі культури, освіти й науки

Уряд Соціалістичної Республіки В"єтнам і Уряд України, далі "Сторони",

бажаючи сприяти розвитку взаємних зв"язків у галузі культури, освіти, науки й спорту,

вважаючи розвиток зв"язків у галузі культури, освіти, науки й спорту між державами, органами місцевого самоврядування, відповідними організаціями та закладами, а також між громадянами важливою умовою збагачення культури обох країн і народів,

погодились про таке:

Стаття 1

Сторони заохочуватимуть і підтримуватимуть прямі контакти і співробітництво між університетами, іншими учбовими закладами та науково-дослідними установами обох країн, сприятимуть обміну вченими, викладачами, фахівцями і студентами.

Стаття 2

Сторони сприятимуть обміну інформацією, документами та публікаціями, що стосуються освіти, науки й культури.

Стаття 3

Сторони заохочуватимуть запрошення відповідних установ, організацій, колективів, а також учених і діячів культури іншої країни на міжнародні конгреси, колоквіуми, симпозіуми, семінари та інші аналогічні заходи, що проводяться в їх країнах.

Стаття 4

Сторони сприятимуть вивченню та викладанню мови, літератури, історії та культури іншої країни, організації з цією метою шкіл, класів, а також літніх курсів.

Стаття 5

Сторони заохочуватимуть обмін інформацією в галузі освіти та учбовими матеріалами з питань культури, історії, географії з метою надання одна одній адекватної інформації про свої країни та розвиток освіти й культурного життя.

Стаття 6

Сторони заохочуватимуть співробітництво між національними бібліотеками обох країн та організують міжбібліотечний обмін публікаціями, які становлять спільний інтерес.

Стаття 7

Сторони сприятимуть обміну художніми та науковими виставками, фотовиставками і виставками книг.

Стаття 8

В галузі музичного та сценічного мистецтва кожна із Сторін підтримуватиме участь своїх представників у музичних та інших культурних заходах, які проводитимуться на території держави іншої Сторони, і заохочуватимуть гастрольні виступи художніх колективів та окремих виконавців.

Стаття 9

Сторони сприятимуть співробітництву в галузі археології, музеєзнавства, а також у сфері збереження і реставрації історичної та архітектурної спадщини і обмінюватимуться відповідними публікаціями.

Стаття 10

Сторони заохочуватимуть прямі контакти радіо- й телевізійних компаній обох країн, сприяючи обміну програмами, взаємним візитам журналістів, а також підготовці телевізійних редакторів і технічних працівників.

Стаття 11

Сторони заохочуватимуть прямі контакти між регіонами та органами місцевого самоврядування двох країн, у тому числі обміни делегаціями, колективами народної творчості.

Стаття 12

Сторони заохочуватимуть прямі контакти між спортивними та молодіжними організаціями обох країн, обмін делегаціями, командами, тренерами, експертами і студентами, інформацією і документами про різні види спорту й молодіжну діяльність, а також співробітництво у виробництві та обміні спортивними товарами.

Стаття 13

Для виконання цієї Угоди відповідні міністерства Сторін підготують програми співробітництва в галузі культури, освіти й науки на 2-3 роки. Ці програми включатимуть також фінансові умови та обов"язки Сторін.

Стаття 14

Ця Угода набуває чинності від дня її підписання і лишається чинною протягом п"яти років. Її чинність автоматично продовжується на наступні п"ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін не повідомить письмово іншу Сторону про свій намір денонсувати цю Угоду. При цьому чинність цієї Угоди припиняється після шести місяців від дня отримання однією із Сторін відповідного письмового повідомлення іншої Сторони.

Вчинено в м.Києві "8" червня 1994 року, у двох примірниках, кожний в"єтнамською й українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

За Уряд
СОЦІАЛІСТИЧНОЇ РЕСПУБЛІКИ
В"ЄТНАМ

За Уряд
УКРАЇНИ